

Disposició derogatòria única. *Derogació normativa.*

Queden sense efecte els articles del Text articulat de la Llei especial per al municipi de Madrid, aprovat pel Decret 1674/1963, d'11 de juliol, no derogats expressament per disposicions anteriors a aquesta Llei.

Disposició final primera. *Habilitació competencial.*

Aquesta Llei es dicta d'acord amb el que disposa l'article 6 de la Llei orgànica 3/1983, de 25 de febrer, d'Estatut d'autonomia de la Comunitat Autònoma de Madrid, i a l'empara dels títols competencials següents:

149.1.4a de la Constitució: la disposició addicional quarta.

149.1.6a de la Constitució: l'article 30.

149.1.8a de la Constitució: la disposició addicional sisena.

149.1.18a de la Constitució: els articles 1 a 29; 31 a 34, 47 a 55 i disposicions addicionals primera, segona i tercera.

149.1.20a, 21a i 24a de la Constitució: l'article 37.

149.1.21a de la Constitució: els articles 38 a 46 i la disposició addicional cinquena.

149.1.29a de la Constitució: els articles 35 i 36.

Disposició final segona. *Entrada en vigor.*

Aquesta Llei entra en vigor al cap de vint dies de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Per tant,

Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei i que la facin complir.

Madrid, 4 de juliol de 2007.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,

JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

12061 *APLICACIÓ provisional del Conveni de responsabilitats que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte a la desena reunió del Subcomitè sobre comerç pesquer del Comitè de Pesca, fet a Roma el 29 de maig de 2006. («BOE» 159, de 5-7-2006.)*

CONVENI DE RESPONSABILITATS QUE HAN D'ASSUMIR EL REGNE D'ESPANYA I L'ORGANITZACIÓ DE LES NACIONS UNIDES PER A L'AGRICULTURA I L'ALIMENTACIÓ RESPECTE A LA DESENA REUNIÓ DEL SUBCOMITÈ SOBRE COMERÇ PESQUER DEL COMITÈ DE PESCA

Santiago de Compostel·la, 30 de maig-2 de juny de 2006.

En les clàusules següents s'exposen les responsabilitats que han d'assumir, respectivament, el Regne d'Espanya, denominat d'ara endavant l'Estat hoste, i l'Organitza-

ció de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació, denominada d'ara endavant la FAO, per al bon desenvolupament del Desè Subcomitè sobre Comerç Pesquer del Comitè de Pesca, denominat d'ara endavant la reunió, la qual forma part del Programa ordinari de l'Organització.

La reunió tindrà lloc a Santiago de Compostel·la, del 30 de maig al 2 de juny de 2006.

Correspon a la FAO organitzar la reunió, cursar les invitacions i distribuir el programa provisional.

S'han d'invitar els membres de la FAO i els estats membres de Nacions Unides que no són membres de la FAO, que figuren a l'annex A.

També s'han d'invitar representants dels òrgans de les Nacions Unides i organismes especialitzats i les organitzacions internacionals que figuren a l'annex B.

La reunió s'ha de desenvolupar en àrab, xinès, espanyol, francès i anglès.

Part I. Responsabilitats funcionals de la FAO

A. Personal (a càrrec de la FAO, de conformitat amb els seus reglaments)

Correspon a la FAO:

1. Designar el secretari de la reunió.
2. Elegir i contractar, en nom de l'Estat hoste, els intèrprets qualificats que es necessitin per a la reunió.

B. Material, subministraments i serveis

Correspon a la FAO:

3. Proporcionar documents per a la reunió.
4. Proporcionar qualsevol material o subministraments especials que siguin necessaris per a la reunió inclòs el seu transport d'anada i tornada des del punt d'entrada a l'Estat hoste, amb el benentès que qualsevol material o subministraments que proporcioni la FAO segueix sent de la seva propietat.
5. Publicar i distribuir un informe de la reunió després que hagi finalitzat.

Part II. Responsabilitats de l'Estat hoste respecte als privilegis i immunitats de la FAO i dels participants

L'Estat hoste es compromet a:

6. Atorgar, als efectes de la reunió, als delegats i observadors, i a la FAO, els seus béns, fons i havers, així com als seus funcionaris, tots els privilegis i immunitats que preveuen l'article VIII, paràgraf 4, i l'article XVI, paràgraf 2, de la Constitució de la FAO, i l'article XXXVII-4 del Reglament general de l'Organització, i especificats a les disposicions de la Convenció sobre prerrogatives i immunitats dels organismes especialitzats de les Nacions Unides.

7. Concedir visats i totes les facilitats necessàries als delegats, observadors, personal i consultors de la FAO que assisteixin a la reunió, de conformitat amb la normativa aplicable.

Part III. Responsabilitats funcionals de l'Estat hoste

A. Personal

Correspon a l'Estat hoste:

8. Designar un oficial d'enllaç que s'encarregui de la coordinació dels preparatius i serveis locals per a la reunió.

9. Sufragar el cost dels sous, les dietes i els viatges, segons que correspongui, dels intèrprets i traductors contractats pel servei competent de la FAO.

10. Facilitar dos administratius experts familiaritzats amb la utilització de MSWord, personal per fer anar l'equip de reproducció, personal de suport bilingüe (espanyol/francès; espanyol/anglès) i els serveis auxiliars necessaris per al desenvolupament de la reunió.

11. Costejar totes les despeses necessàries del personal facilitat, compresos sous, hores extraordinàries i dietes, si cal, i viatges d'anada i tornada a la reunió.

B. *Equip i serveis*

Correspon a l'Estat hoste facilitar o pagar:

12. Una sala de reunions amb seients i taules per a 150 persones plenament equipada per a la interpretació simultània (vegeu les especificacions adjuntes) i amb tres prestatgeries, de 15 caselles cadascuna, per poder dipositar-hi documents; dues sales petites per a reunions amb una cabuda aproximada de 20 persones, quatre despatxos degudament moblats (escriptoris i cadires) per al personal de la Secretaria i un local apropiat per reproduir i compaginar documents.

13. Quatre ordinadors personals amb Windows 97/2000, Office 97, Word 97, Excel 97, PowerPoint i correu electrònic; cada ordinador hauria d'estar connectat a una impressora làser (individualment o a través d'una xarxa comuna). Equip d'enregistrament i cintes (les quals s'han de lliurar a la Secretaria de la FAO al final de la reunió), un projector de diapositives i una pantalla, a més de servei de reproducció de documents (dues fotocopiadores amb classificadors) i altres equips segons sigui necessari.

14. Transport al lloc de la reunió i tornada a la FAO de qualsevol equip de què no es disposi al país, en cas que l'Estat hoste sol·liciti l'assistència de la FAO per proporcionar-l'hi.

C. *Subministraments i serveis*

Correspon a l'Estat hoste proporcionar:

15. Efectes d'oficina, material d'escriptori i paper, segons sigui necessari.

16. Serveis gratuïts de telèfon, facsímil, correu i correu electrònic per comunicar amb la seu de la FAO a Roma, i dins del país que acull la reunió, en relació amb la tasca de la reunió.

17. Serveis d'auxili mèdic per als delegats, observadors i el personal.

D. *Transport*

Correspon a l'Estat hoste:

18. Facilitar, dins el territori de l'Estat hoste, serveis de transport als delegats, observadors i al personal en la mesura que sigui necessari per al desenvolupament de la reunió. També s'hi pot incloure el trasllat de l'aeroport a l'hotel, de l'hotel als llocs de reunió, i en altres casos en què es necessiti, segons les circumstàncies locals.

19. Facilitar o pagar el transport, dins el territori de l'Estat hoste, de tot el material i subministraments proporcionats per la FAO (vegeu paràgrafs 3 i 4). En cas de transport aeri, aquesta obligació comença des del moment en què el material expedit arribi a l'aeroport internacional.

Part IV. Clàusules finals

A. *Arranjament de controvèrsies*

20. Qualsevol dubte o controvèrsia que pugui sorgir entre les parts per l'aplicació o interpretació del present Conveni s'ha de resoldre amistosament mitjançant la consulta i la negociació entre les parts. Si no s'arriba a un acord, s'ha de recórrer a les «Regles model de procediment arbitral» adoptades per la Comissió de Dret Internacional en la 10a Sessió de 1958. Les parts es comprometen a acatar la decisió de l'àrbitre.

B. *Entrada en vigor*

21. El present Conveni entra en vigor l'endemà de la data de recepció de l'última notificació d'una de les parts a l'altra en què informi del compliment dels requisits legals i de procediment corresponents.

C. *Clàusula provisional*

22. Les disposicions del present Conveni s'apliquen provisionalment des de la data de la signatura.

Signat a Roma, el 29 de maig de 2006, en dos exemplars igualment autèntics en idioma espanyol.

Pel Regne d'Espanya

Per l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació

Eduardo Ibáñez López-Dóriga,

Ali Mekouar,

Encarregat de Negocis Al de l'Ambaixada d'Espanya a Roma

Director, Direcció d'Assumptes de la Conferència i el Consell i de Protocol

ANNEX A

Membres de la FAO:

Afganistan.
 Albània.
 Alemanya.
 Algèria.
 Angola.
 Antigua i Barbuda.
 Aràbia Saudita.
 Argentina.
 Armènia.
 Austràlia.
 Àustria.
 Azerbaidjan.
 Bahames.
 Bahrain.
 Bangla Desh.
 Barbados.
 Bèlgica.
 Belize.
 Benín.
 Bhutan.
 Bielorrússia.
 Bolívia.
 Bòsnia i Hercegovina.
 Botswana.
 Brasil.
 Bulgària.
 Burkina Faso.
 Burundi.
 Cambodja.
 Camerun.
 Canadà.
 Cap Verd.
 Colòmbia.
 Comores.
 Comunitat Europea (organització membre).
 Congo.
 Costa d'Ivori.
 Costa Rica.
 Croàcia.
 Cuba.
 Dinamarca.
 Djibouti.
 Dominica.
 Egipte.
 Emirats Àrabs, Unió dels.
 Equador.
 Eritrea.
 Eslovàquia.
 Eslovènia.
 Espanya.
 Estats Units d'Amèrica.
 Estònia.
 Etiòpia.

Federació russa.
 Fiji.
 Filipines.
 Finlàndia.
 França.
 Gabon.
 Gàmbia.
 Geòrgia.
 Ghana.
 Grècia.
 Grenada.
 Guatemala.
 Guinea.
 Guinea Bissau.
 Guinea Equatorial.
 Guyana.
 Haití.
 Hondures.
 Hongria.
 Iemen.
 Illes Cook.
 Illes Marshall.
 Illes Salomó.
 Índia.
 Indonèsia.
 Iran, República Islàmica d'.
 Iraq.
 Irlanda.
 Islàndia.
 Israel.
 Itàlia.
 Jamaica.
 Japó.
 Jordània.
 Kazakhstan.
 Kenya.
 Kirguizistan.
 Kiribati.
 Kuwait.
 Lesotho.
 Letònia.
 Líban.
 Libèria.
 Líbia.
 Lituània.
 Luxemburg.
 Macedònia.
 Madagascar.
 Malàisia.
 Malawi.
 Maldives.
 Mali.
 Malta.
 Marroc.
 Maurici.
 Mauritània.
 Mèxic.
 Micronèsia, Estats Federats de.
 Moçambic.
 Mònaco.
 Mongòlia.
 Myanmar.
 Namíbia.
 Nauru.
 Nepal.
 Nicaragua.
 Níger.
 Nigèria.
 Niue.
 Noruega.
 Nova Zelanda.
 Oman.
 Països Baixos.

Pakistan.
 Palau.
 Panamà.
 Papua Nova Guinea.
 Paraguai.
 Perú.
 Polònia.
 Portugal.
 Qatar.
 Regne Unit.
 República Arab Siriana.
 República Centreafricana.
 República de Corea.
 República Democràtica del Congo.
 República Democràtica Popular de Corea.
 República Democràtica Popular de Laos.
 República Dominicana.
 República de Moldàvia.
 República de Sud-àfrica.
 República Txeca.
 República Unida de Tanzània.
 Romania.
 Ruanda.
 Saint Christopher i Nevis.
 Saint Lucia.
 Saint Vincent i les Grenadines.
 Salvador, El.
 Samoa.
 San Marino.
 São Tomé i Príncipe.
 Senegal.
 Sèrbia i Montenegro.
 Seychelles.
 Sierra Leone.
 Somàlia.
 Sri Lanka.
 Sudan.
 Suècia.
 Suïssa.
 Surinam.
 Swazilàndia.
 Tadjikistan.
 Tailàndia.
 Timor Oriental.
 Togo.
 Tonga.
 Trinitat i Tobago.
 Tunísia.
 Turkmenistan.
 Turquia.
 Tuvalu.
 Txad.
 Ucraïna.
 Uganda.
 Uruguai.
 Uzbekistan.
 Vanuatu.
 Veneçuela.
 Vietnam.
 Xile.
 Xina.
 Xipre.
 Zàmbia.
 Zimbabwe.

Estats membres de Nacions Unides que no són mem-
bres de la FAO:

Andorra.
 Brunei, Soldanat de.
 Liechtenstein.
 Singapur.
 Observador permanent: Santa Seu.

ANNEX B

Nacions Unides i organismes especialitzats

Nacions Unides (ONU).
 Conferència de les Nacions Unides sobre Comerç i Desenvolupament (UNCTAD).
 Programa de les Nacions Unides per al Desenvolupament (PNUD).
 Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient (PNUMA).
 Programa Mundial d'Aliments (PMA).
 Centre de Comerç Internacional (UNCTAD/WTO).
 Banc Mundial.
 Fons Internacional de Desenvolupament Agrícola (FIDA).
 Organització de les Nacions Unides per al Desenvolupament Industrial (ONUDI).

Organitzacions intergovernamentals:

Banc Africà de Desenvolupament.
 Comunitat Andina.
 Federació Àrab de Productors de Peix.
 Fons Àrab per al Desenvolupament Econòmic i Social Companyia Àrab de Pesqueries.
 Banc Asiàtic de Desenvolupament.
 Cooperació Econòmica Àsia-Pacífic Associació de Nacions del Sud-est Asiàtic Comunitat del Carib.
 Centre per als Serveis d'Informació i Assessorament sobre la Comercialització dels Productes Pesquers a la Regió Àrab.
 Centre per als Serveis d'Informació i Assessorament sobre la Comercialització dels Productes Pesquers a l'Amèrica Llatina i el Carib (INFOPECA).
 Comissió per a la Conservació dels Recursos Vius Marins Antàrtics.
 Comissió per a la Conservació de la Tonyina Meridional d'Aleta Blava.
 Fons Comú per als Productes Bàsics.
 Secretaria del «Commonwealth».
 Mercat Comú per a l'Àfrica Oriental i l'Àfrica Austral.
 Banc de Desenvolupament de l'Àfrica Oriental.
 Comunitat Econòmica dels Estats de l'Àfrica Occidental.
 Associació Europea de Lliure Comerç.
 Comissió de la Tonyina per a l'Oceà Índic.
 Banc Interamericà de Desenvolupament.
 Comissió Internacional per a la Conservació de la Tonyina Atlàntica.
 Organització Intergovernamental d'Informació i Assessorament Tècnic per a la Comercialització de Productes Pesquers a la Regió d'Àsia i el Pacífic.
 Organització Intergovernamental d'Informació i Cooperació per a la Comercialització dels Productes Pesquers a l'Àfrica.
 Centre Islàmic per al Desenvolupament del Comerç.
 Organització de Pesca del Llac Victòria.
 Associació Llatinoamericana d'Integració.
 Consell Nòrdic de Ministres.
 Tractat de Lliure Comerç Nord-americà.
 Comissió de Peixos Anàdroms del Pacífic Septentrional.
 Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmics.
 Organització d'Estats del Carib Oriental.
 Organització Llatinoamericana de Desenvolupament Pesquer.
 Comissió Permanent del Pacífic Sud.
 Secretaria de la Comunitat del Pacífic.
 Agència de Pesca del Fòrum del Sud del Pacífic.
 Centre de Desenvolupament de la Pesca al Sud-est Asiàtic.
 Mercat Comú del Sud.
 Banc de Desenvolupament de l'Àfrica Occidental.
 Organització Mundial del Comerç.

Organitzacions no governamentals internacionals:

Associació de les Organitzacions Nacionals d'Empreses Pesqueres.
 Associació d'Exportadors i Importadors de Peix.
 Oficina Europea per a la Conservació i el Desenvolupament.
 Organització dels Exportadors de Farina de Peix.
 Aliança Global de l'Aqüicultura.
 Greenpeace Internacional.
 Coalició Internacional d'Associacions Pesqueres.
 Col·lectiu Internacional de Suport al Pescador.
 Federació Internacional dels Moviments d'Agricultura Biològica.
 Associació Internacional de Productors de Farina i Oli de Peix.
 Fundació Internacional per a la Conservació dels Recursos Naturals.
 Organització Internacional per a l'Estandardització.
 Organització Internacional d'Unions de Consumidors.
 Consell de l'Aquari Marí.
 Consell d'Administració Marina.
 Secretaria del Conveni sobre el Comerç Internacional d'Espècies Amenaçades de Fauna i Flora Silvestres.
 Aliança per a la Conservació Mundial.
 Unió Mundial per a la Naturalesa.
 Fòrum Mundial de Pescadors i Treballadors de la Pesca.
 Fons Mundial per a la Naturalesa.

NORMES MÍNIMES RELATIVES A L'EQUIP D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA¹

En cas que l'Estat hoste proporcioni equip d'interpretació simultània per a les reunions, conferències o seminaris de la FAO, s'han d'aplicar les normes mínimes següents:

Equip de la sala:

1. Aparells d'escolta: cada participant ha de disposar d'un receptor proveït d'un selector d'idiomes i un control de volum, així com d'auriculars lleugers, còmodes i sensibles. El selector d'idiomes ha de tenir un canal per a cada un dels idiomes utilitzats a la reunió, més un per a l'orador, de manera que cada participant pugui escoltar l'orador, directament, connectant-se al canal de l'orador, o bé a través de la interpretació, connectant-se al canal que correspongui al seu idioma.
2. Altaveus: si s'han previst altaveus a la sala, el seu dispositiu de control del volum ha de ser totalment independent del que permet controlar el volum de l'equip d'interpretació simultània, de manera que una disminució del volum del so dels altaveus no redueixi el que els intèrprets reben a través dels seus auriculars.
3. Qualitat del so: quan l'equip funciona normalment en una sala de conferències ocupada pels participants, el conjunt dels elements que constitueixen la cadena «orador –taula de comandament– auriculars de l'intèrpret» ha de permetre la reproducció correcta de les freqüències acústiques de 150 a 12.000 Hz.

4. Micròfons: és necessari preveure almenys un micròfon de taula mòbil per a cada tres participants. L'aparell ha de tenir un interruptor i un indicador lluminós en un lloc ben visible que s'encengui quan el micròfon estigui connectat.

¹ Aquestes normes, encara que estan destinades a l'equip mòbil, es poden considerar el mínim indispensable que han d'oferir les instal·lacions permanents ja existents. Quan es prevegi construir una instal·lació nova, convindrà referir-se a la Norma Internacional ISO-2603, que es pot aconseguir a l'Organització Internacional de Normalització.

Si els participants connecten ells mateixos els seus respectius micròfons, els circuits s'han d'haver disposat de manera que:

no pugui estar connectat més d'un micròfon a la vegada;

el micròfon del president estigui proveït d'un commutador que desconnecti automàticament els altres micròfons de la sala.

Si els micròfons no poden ser connectats pels mateixos participants, la taula de comandament ha d'estar col·locada a prop de les cabines d'interpretació, en un lloc des d'on l'operador tingui una bona visibilitat de la sala.

5. Pantalles i pissarres: qualsevol element d'il·lustració visual com ara pantalles, pissarres, etc., ha d'estar col·locat de manera que sigui fàcilment visible no només per als participants sinó també per als intèrprets des de les cabines.

6. Quan hi hagi una tribuna o podi, també ha de disposar d'un micròfon de peu i un faristol per als discursos.

Cabines d'interpretació:

7. Dimensions i disposició: vegeu l'esbós que figura al final.

8. Construcció i insonorització: les cabines s'han de construir de manera que la transmissió dels sorolls paràsits procedents de les cabines veïnes i de la sala quedi reduïda al mínim.

Per construir-les s'han d'elegir materials que garanteixin una bona insonorització, que siguin antiestàtics i ignífugs sense ser irritants (per als ulls, la pell o l'aparell respiratori). Els envans s'han de construir com emparedats, contenint un material aïllant entre els estrats exterior i interior. L'interior de les cabines s'ha de folrar amb algun material que absorbeixi el so.

9. Ventilació/condicionament d'aire: són indispensables una ventilació i/o un condicionament d'aire adequats. L'aire de la cabina s'ha de renovar completament almenys set vegades per hora.

10. Equip: vegeu l'esbós que figura al final.

La taula de comandament ha d'estar proveïda, per a cada intèrpret, dels elements següents:

un selector d'idiomes, que permeti escoltar l'orador en directe i els intèrprets de les altres cabines en relé;

un comandament per regular el volum;

un interruptor per al micròfon, que ha d'estar proveït d'un llum indicador que s'encengui quan estigui connectat el micròfon;

un polsador que permeti desconnectar breument el micròfon (per tossir, per exemple).

També són útils un comandament per regular la tonalitat i un sistema de selecció dels canals de sortida, proveït de llums indicadors. Aquest últim, en particular, és imprescindible en una o diverses cabines en reunions en què s'utilitzin l'àrab o el xinès, com s'explica tot seguit:

Exemple: reunió amb àrab, anglès i francès.

Tres cabines: àrab, anglès i francès, totes equipades amb el dispositiu clàssic d'entrada (idioma de l'orador) i de sortida (interpretació).

En aquest cas, la instal·lació de la cabina àrab, a més del dispositiu habitual de sortida per a la interpretació àrab, ha d'estar concebuda de manera que permeti l'accés als canals de sortida de la interpretació anglesa i francesa. Aquest muntatge permet als intèrprets de la cabina àrab interpretar de l'àrab (quan l'orador parla àrab) a l'anglès o al francès des de la seva mateixa cabina, sense haver de desplaçar-se, utilitzant senzillament un o l'altre d'aquests canals. És necessari el mateix dispositiu en el cas de la llengua xinesa.

Cada intèrpret ha de disposar de:

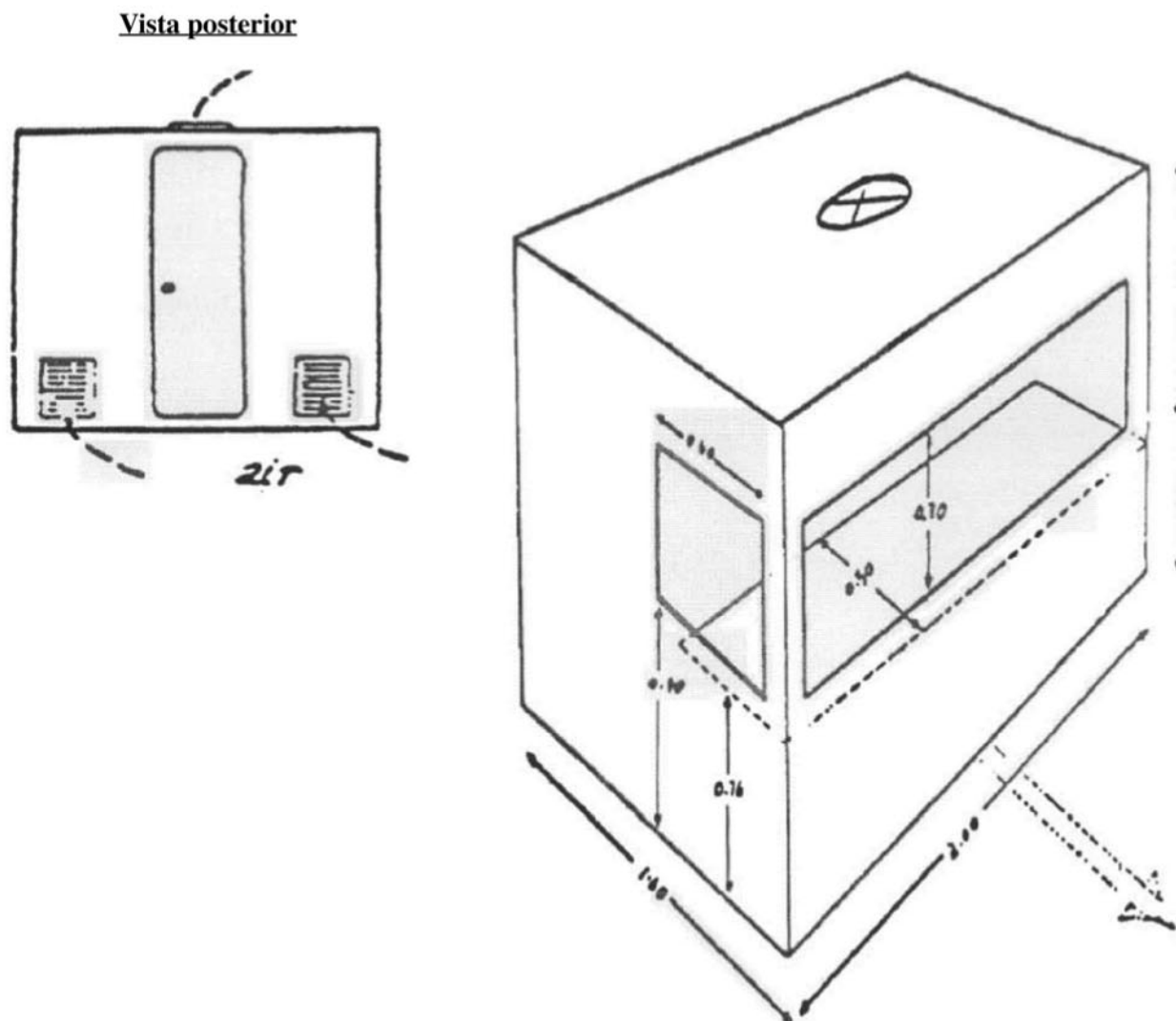
un micròfon muntat en un suport (s'han de rebutjar els models que s'han d'aguantar amb la mà);

auriculars lleugers (pes màxim, 150 g), còmodes i sensibles (s'han de rebutjar els models tipus «estetoscopi», els que tenen un sol auricular o els auriculars folrats que cobreixen totalment l'orella);

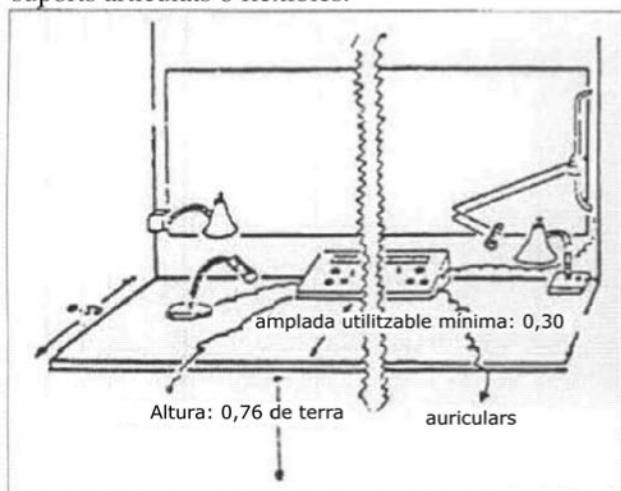
una cadira còmoda, si és possible, amb un dispositiu que permeti ajustar l'altura del seient.

11. Col·locació: les cabines s'han de col·locar de manera que proporcionin als intèrprets una bona visibilitat dels participants, de la tribuna, així com de la pantalla o de la pissarra. Si estan instal·lades a la sala mateixa, han d'estar alçades uns 50 cm sobre terra. En tot cas, és indispensable una vista directa de la sala i s'ha de descartar qualsevol sistema que utilitzi la televisió en circuit tancat.

Les cabines han d'estar situades lluny de tota font de soroll (com ara centrals de condicionament d'aire, generadors, sala de delegats) i hi ha d'haver almenys 2 metres de distància fins al participant més pròxim.

CABINA D'INTERPRETACIÓ**Dues disposicions habituals per a cabines d'interpretació**

Els micròfons i els llums han d'estar muntats en suports articulats o flexibles.



distància del participant més proper: 2,00 m.

NOTES

Finestres: amb doble vidre; la finestra que dona a la sala ha de tenir tota l'amplada de la cabina.
Taula: ha de ser prou sòlida per aguantar el pes de la taula de comandament + el dels documents + el de dos intèrprets que s'hi recolzen.
 Amplada utilitzable mínima: 0,30 m. Abraça tota l'amplada de la cabina.
Entrada: porta del darrere que s'obri cap enfora, o cortina gruixuda.
Ventilació: ventilador silenciós al sostre; entrades d'aire a la part posterior de la cabina.

n.b. No s'han d'instal·lar les cabines en un lloc difícil d'evacuar en cas d'urgència.

El present Conveni s'aplica provisionalment des del 29 de maig de 2006, data de la seva signatura, segons estableix l'apartat 22.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 30 de maig de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas

12149 *APLICACIÓ provisional del Conveni de responsabilitats que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte a la primera reunió de l'Òrgan Rector del Tractat internacional sobre els recursos fitogenètics per a l'alimentació i l'agricultura (Madrid, 12 a 16 de juny), fet a Roma el 25 de maig de 2006. («BOE» 160, de 6-7-2006.)*

CONVENI DE RESPONSABILITATS QUE HAN D'ASSUMIR EL REGNE D'ESPANYA I L'ORGANITZACIÓ DE LES NACIONS UNIDES PER A L'AGRICULTURA I L'ALIMENTACIÓ RESPECTE A LA PRIMERA REUNIÓ DE L'ÒRGAN RECTOR DEL TRACTAT INTERNACIONAL SOBRE ELS RECURSOS FITOGENÈTICS PER A L'ALIMENTACIÓ I L'AGRICULTURA

En les clàusules següents s'exposen les responsabilitats que han d'assumir, respectivament, el Regne d'Espanya, denominat d'ara endavant l'Estat hoste, i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació, denominada d'ara endavant la FAO, per al desenvolupament de la primera reunió de l'Òrgan Rector del Tractat internacional sobre els recursos fitogenètics per a l'alimentació i l'agricultura, denominada d'ara endavant la reunió.

La reunió es convoca en virtut del que disposa l'article XIV de la Constitució de la FAO, i tindrà lloc a Madrid del 12 al 16 de juny de 2006. La reunió serà precedida per dos dies de consultes regionals, els dies 9 i 10 de juny. La reunió preveu la realització d'un segment ministerial d'un dia de durada, que es realitzarà paral·lelament a la reunió.

Correspon a la FAO organitzar la reunió, cursar les invitacions i distribuir el programa provisional.

S'han d'invitar (vegeu l'annex A):

1. Les parts contractants del Tractat internacional sobre els recursos fitogenètics per a l'alimentació i l'agricultura;
2. Els membres de la FAO que han signat el Tractat però que encara no són parts contractants del Tractat, com a observadors;
3. Altres membres de la FAO, com a observadors; i
4. Estats que no són membres de la FAO però que siguin membres de les Nacions Unides, de qualsevol dels seus organismes especialitzats o de l'Organisme Internacional de l'Energia Atòmica, com a observadors.

També s'han d'invitar representants dels òrgans de les Nacions Unides i organismes especialitzats (vegeu l'annex A).

També s'han d'invitar, com a observadors, representants d'organitzacions internacionals, intergovernamentals i no governamentals, que siguin pertinents (vegeu l'annex A).

La reunió s'ha de desenvolupar en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus.

Part I. Responsabilitats funcionals de la FAO

A. Personal (a càrrec de la FAO, de conformitat amb els seus reglaments)

Correspon a la FAO:

1. Proporcionar el secretari de la reunió i el personal necessari per preparar les negociacions durant la reunió i donar-hi suport.
2. Proporcionar, si és necessari, un secretari auxiliar, un oficial de conferències, un oficial administratiu i personal de secretaria.
3. Proporcionar els traductors i intèrprets qualificats que es necessitin durant la reunió i les consultes regionals, de conformitat amb el paràgraf 16.

B. Subministraments i serveis

Correspon a la FAO:

4. Proporcionar documents per a la reunió.
5. Proporcionar qualsevol subministrament especial que sigui necessari per a la reunió, inclòs el seu transport d'anada i tornada des del punt d'entrada a l'Estat hoste, amb el benentès que qualsevol subministrament que proporcioni la FAO segueix sent de la seva propietat.
6. Publicar i distribuir un informe de la reunió després que hagi finalitzat.

Part II. Responsabilitats de l'estat hoste respecte als privilegis i les immunitats de la FAO i dels participants

L'Estat hoste es compromet a:

7. Atorgar, als efectes de la reunió, als delegats i observadors, i a la FAO, els seus béns, fons i havers, així com als seus funcionaris, tots els privilegis i immunitats que preveuen l'article VIII, paràgraf 4, i l'article XVI, paràgraf 2, de la Constitució de la FAO, i l'article XXXVII-4 del Reglament general de l'Organització, i especificats a les disposicions de la Convenció sobre prerrogatives i immunitats dels organismes especialitzats de les Nacions Unides.
8. Concedir visats i totes les facilitats necessàries als delegats, observadors, personal i consultors de la FAO que assisteixin a la reunió, de conformitat amb la normativa aplicable.

Part III. Responsabilitats funcionals de l'Estat hoste

A. Personal

Correspon a l'Estat hoste:

9. Designar un oficial d'enllaç que s'encarregui de la coordinació dels preparatius i serveis locals per a la reunió. L'oficial ha de mantenir reunions periòdiques amb la Secretaria del Tractat internacional durant l'organització de la reunió.
10. Designar un oficial de comunicació que s'encarregui de la coordinació de les relacions públiques i els mitjans de comunicació.
11. Proporcionar 3 mecanògrafs locals (espanyol, anglès i francès), i el personal i els serveis auxiliars necessaris per al desenvolupament de la reunió, així com un assistent administratiu i 6 ordenances per a la sala de reunions.
12. Costejar totes les despeses necessàries del personal facilitat per l'Estat hoste, compresos sous, hores extraordinàries i dietes, en cas que sigui necessari, i viatges d'anada i tornada a la reunió.

B. Equip, subministraments i serveis

Correspon a l'Estat hoste facilitar o pagar els equips i serveis necessaris per a la realització d'una reunió intergovernamental de 400 persones, incloent-hi:

13. Una sala de reunions amb seients i taules per a 400 persones i una altra sala de les mateixes característiques.